



Tarbiat Modares University
School of Humanities
Department of Russian language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Science (M.S.) in Russian Language Teaching

**Meaning of instrumental case without
preposition in Russian language and their
equivalents in Persian language**

By: Zeinab Salimi

Supervisor: Dr. Mohammad Reza Mohammadi

Advisor: Dr. Abtin Golkar

Tehran

2010



دانشگاه تربیت مدرس
دانشکده علوم انسانی
گروه زبان روسی

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد زبان روسی

«مفهوم حالت معیت بدون حرف
اضافه در زبان روسی
و معادلهای آن در زبان فارسی»

زینب سلیمی نمین

استاد راهنما: دکتر محمد رضا محمدی

استاد مشاور: دکتر آبتین گلکار

تهران

پائیز ۸۹



УТМ

Университет «Тарбиат Модарес»

Факультет гуманитарных наук

Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:

«Значения творительного падежа без предлога и их эквиваленты в персидском языке»

Магистрантка: Салими Зейнаб

Научный руководитель: к.ф.н. Мохаммади М.Р.

Научный консультант: к.ф.н. Голькар А.

Тегеран

2010 г.

**Утверждение членов учёного совета, присутствующих на защите
магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации Салими Зейнаб на тему:

«Значения творительного падежа без предлога и их эквиваленты в персидском языке»

и предлагают принять её на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 14/07/1389 ()

Члены учёного совета:

1. Научный руководитель: к.ф.н. Мохаммади М.Р.

2. Научный консультант: к.ф.н. Голкар А.

3. Оппонент: к.ф.н. Ахмади М.

4. Оппонент: к.ф.н. Шоджаи

5. Представитель факультета по высшему дополнительному образованию: к.ф.н. Ахмади М.

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیت های علمی- پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به "دفتر نشر آثار علمی" دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

"کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته زبان روسی (آموزش زبان روسی) است که در تاریخ ۱۳۸۹/۷/۱۴ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی جناب آقای دکتر محمد رضا محمدی و مشاوره جناب آقای دکتر آبتین گلکار از آن دفاع شده است".

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به "دفتر نشر آثار علمی" دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارات مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق

دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تأمین نماید.

ماده ۶: اینجانب **زینب سلیمی** نمین دانشجوی رشته آموزش زبان روسی مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: **زینب**

سلیمی نمین

تاریخ و امضاء:

آیین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاستهای پژوهشی دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیات علمی، دانشجویان، دانش آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد ذیل را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی می باید به نام دانشگاه بوده و با تأیید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ثلی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان نامه/ رساله نیز منتشر می شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و بر اساس آیین نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره های ملی، منطقه ای و بین المللی حاصل نتایج مستخرج از پایان نامه ها/ رساله و تمامی طرح های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیات رئیسه دانشگاه به تأیید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم الاجرا است.

«اینجانب **زینب سلیمی نمین** دانشجوی رشته آموزش زبان روسی ورودی سال تحصیلی ۱۳۷۸ مقطع کارشناسی ارشد دانشکده علوم انسانی متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آیین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان نامه/ رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آیین نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:

تاریخ: ۸۹/۷/۱۴

Во имя Аллаха
милостивого и милосердного!

Абстракт

Данная магистерская диссертация посвящена рассмотрению **«Значения творительного падежа без предлога и их эквиваленты в персидском языке».**

Настоящая работа рассматривает специфику категории падежа в русском языке и его соотносительные категории в персидском языке. В русском языке при помощи категории падежа выражают отношение существительного к другим словам в словосочетании и предложении. Это синтаксическое отношение может выражаться падежной формой самостоятельно или в сочетании с другими лексическими либо грамматическими средствами (предлоги, интонация, порядок слов). Но в персидском языке не имеется такая категория как категория падежа в русском языке и для выражения связи слов в словосочетаниях и предложениях используются служебные слова (предлог или послелог), изафетный показатель и порядок слов.

В данной магистерской работе рассматриваются семантические и синтаксические особенности творительного падежа без предлога. Творительный падеж без предлога в русском языке исполняет очень разнообразные функции и значений, которые как показывает исследование, могут быть по разным структурам переданы на персидский язык.

В работе после рассмотрения теоретических вопросов и сравнении грамматических структур между русским и персидским языками, сделана попытка объяснить подробно разные значения творительного падежа без предлога. После сопоставительных разработок в каждой группе примеров представляли результаты в таблицах. Эти таблицы представляют эффективным шагом для обучения иранских учащихся в этой области грамматики.

Ключевые слова: творительный падеж, категория падежа, предлог, русский язык, персидский язык.

Содержание

Введение	1
Глава I: Понятие творительного падежа без предлога в русском языке	4
1.1. Общее понятие о падеже в русском языке.....	4
1.2. Управление.....	13
1.2.1. Значение управления.....	13
1.2.2. Двойное управление тв. п.	17
1.2.3. Вариантное беспредложное и предложное управление тв. п.	20
1.2.4. Управление тв. п. при синонимических словах.....	22
1.2.5. Различные предложно-падежные формы при одном управляющем тв. п. слове	22
1.3. Общее понятие о предлогах в русском языке.....	26
1.4. Значения творительного падежа без предлога.....	28
1.4.1. Выбор значения творительного падежа.....	43
Глава II: Эквиваленты творительного падежа без предлога в персидском языке.....	47
2.1. Способы выражения русской падежной системы в персидском языке.....	47
2.2. Общее понятие управление в персидском языке.....	49
2.3. Общее понятие предлога в персидском языке.....	52
2.4. Эквиваленты творительного падежа без предлога в персидском языке.....	54
2.5. Эквиваленты вариантного беспредложной и предложной конструкции в персидском языке.....	84
Заключение.....	89
Литература.....	93

Приложение.....	95
Абстракт на английском языке.....	113
Абстракт на персидском языке.....	114

Введение

Падеж является одной из важнейших грамматических категорий русского языка. Падежная система в любом языке имеет свою специфику. В русском языке при помощи категории падежа, выражают отношение существительного к другим словам в словосочетании и предложении. Это синтаксическое отношение может выражаться падежной формой самостоятельно или в сочетании с другими лексическими либо грамматическими средствами (предлоги, интонация, порядок слов). Но в персидском языке не имеется такой категории как категории падежа в русском языке и для выражения связи слов в словосочетаниях и предложениях используются служебные слова (предлог или послелог), изафетный показатель и порядок слов.

В данной магистерской работе рассматриваются семантические и синтаксические особенности творительного падежа без предлога. Творительный падеж без предлога в русском языке исполняет очень разнообразные функции и значений, которые как показывает исследование, могут быть по разным структурам переданы на персидский язык. Творительный падеж сочетается с глаголом, именем существительным, именем прилагательным и выражает значения субъекта действия, объекта, пространственные, временные отношения и т. д.

Актуальность исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при преподавании вузовского курса современного русского языка и грамматики русского языка

Основная цель работы - выявить языковые особенности функционирования русского творительного падежа, а также, сопоставив с персидским языком, определить, каким способом эти падежные формы передаются на персидский язык, какие структуры берут на себя функции этого падежа.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- рассмотреть теорию о творительном падеже в русском языке;
- определить особенности семантики форм творительного падежа в русском языке;
- выявить закономерности функционирования этого падежа в русском языке;
- определить способы передачи творительного падежа без предлога в персидском языке.

Научная новизна магистерского исследования заключается в том, что в работе впервые описаны способы выражения русского творительного падежа без предлога в персидском языке и уточнение их падежных значений и оттенков.

Материалом исследования послужат работы известных лингвистов, учебных пособий по русскому языку. В качестве материала для данной работы больше всего используются такие русские книги, как «Русская грамматика», «Краткая русская грамматика», «Словарь-справочник лингвистических терминов» Розенталя Д. Э., «Грамматика современного персидского литературного языка» Рубинчика Ю. А., а также разные книги под названием «Современный русский язык»

Метод исследования - после семантического и синтаксического анализа, методом исследования служит сопоставительным методом, при помощи которого рассматриваются способы выражения творительного падежа без предлога в персидском языке.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, литературы и приложения. В первой главе сначала рассматриваются теоретические вопросы о падеже, управлении и предлоге в русском языке и потом значения

творительного падежа без предлога. Во второй главе анализируются значения категории падежа, управления, предлога, а также способы передачи различных значений творительного падежа без предлога в персидском языке.

Глава I:

Понятие творительного падежа без предлога в русском языке

В данной главе рассматривается сначала теоретические вопросы о падеже, управлении и предлоге в русском языке а потом значения творительного падежа без предлога.

1.1. Общее понятие о падеже в русском языке

Понятие падежа обычно занимает одно из главных мест в характеристике имен существительных в русском языке, так как в основе падежных отношений лежат отношения между предметами и явлениями, существующими в реальной действительности.

Если бы, например, в русском языке вдруг исчезли все падежные окончания, не сумели бы понять ни одного предложения. Например, в предложении *Волк испугал Петю* существительное *Петя* стоит в винительном, а существительное *волк* – в именительном падеже. А теперь попробуем в том же самом предложении поставить существительное *Петя* в форму именительного, а существительное *волк* – в форму винительного падежа: получившееся предложение *Петя испугал волка* описывает иную ситуацию, в определенном смысле противоположную первой. Можно сказать, что падеж указывает на те роли, которые *Петя* и *волк* играют в ситуации: если поменять падежи, то и роли поменяются.

Падеж в разных источниках описывается по-разному. Ниже приводятся некоторые из них:

А. К. Карпов о категории падежа в «Современном русском языке» так пишет: Категория падежа существительных - это словоизменительная морфолога - синтаксическая категория, основу которой составляют отношения между падежной формой имени и другим (другими) словом (словами) в словосочетании и предложении, реализующиеся в русском

языке в формах именительного (И.п.), родительного (Р.п.), дательного (Д.п.), винительного (В.п.), творительного (Т.п.), предложного (П.п.) падежей.

В русском языке форма именительный падеж является независимой, а формы остальных падежей выражают зависимость от главного слова в словосочетании. Каждый падеж имеет систему своих окончаний.

Значение падежных форм многообразны и обусловлены контекстом. Они предопределяются:

1. Лексическим значением сочетающихся слов (*писать пером* - Т.п. орудия действия, *любоваться закатом* - Т.п. объектный, *петь петухом* - Т.п. сравнения, *писать ночью* - Т.п. времени и т.д.);
2. Формой слова, с которым сочетается данная падежная форма (*управлять народом* - Т.п. объектный, *управляться народом* - Т.п. субъектный);
3. Использованием при данной падежной форме различных предлогов (*писать о деревне* - П.п. объектный, *писать в деревне* - П.п. местный).

Падежные значения реализуются в следующих типах отношений между словами :

- Субъектных (указывающих на производителя действия или носителя признаков);
- Объектных (указывающих на тот объект, на который направлено действие);
- Определительных (указывающих на признак предмета);
- Обстоятельственных (указывающих на время, место, причину, цель, образ действия и т.п.).

В форме именительного падежа:

- Субъектные (*рабочие строят дом*);
- Объектные (*Дом строится рабочими*);
- Определительные (*Город-герой Москва*).

В форме родительного падежа приглагольного (зависящей от формы глагола):

- Субъектные (*Сестры в квартире не было*);
- Объектные (*она с жадностью выпила воды*).

В форме родительного падежа приименного (зависящей от формы именной части):

- Субъектные (*Всем понравилось пение артиста*);
- Объектные (*Просмотр фильма завершился*);
- Определительные (*На стуле висел платок матери*);

В форме дательного падежа приглагольного:

- Субъектные (*отцу нездоровилось*);
- Объектные (*об этом я написал другу*);
- обстоятельственные (*друзья пришли к дереву*).

В форме дательного падежа приименного:

- Объектные (*Наш подарок институту*);
- Определительные (*Мы знаем цену словам*);

В форме винительного падежа:

- Объектные (*Маша шила себе платье*);
- обстоятельственные (*Прошли весь лес*).

В форме творительного падежа приглагольного:

- Субъектные (*Дом строится плотниками*);
- Объектные (*командовать отрядом буду я*);
- Обстоятельственные (*Машина ехала лесом*).

В форме творительного падежа приименного:

- Субъектные (*Открытие Америки Колумбом*);
- Объектные (*Принимаю на себя командование отрядом*);
- Определительные (*На нем была фуражкой тарелочкой*);
- Обстоятельственные (*Переход только лесом*).

В форме предложного падежа приглагольного:

- Объектные (*На собрании долго говорили об урожае*);
- Определительные (*Рядом с ним состоял в помощниках Иванов*);
- Обстоятельственные (*Надоело жить в городе*).

В форме предложного падежа приименного:

- Объектные (*Состоялся разговор при свидетелях*);
- Определительные (*Пальто на меху было красивым*);
- Обстоятельственные (*Нас любят в юности*).¹

Д. Э. Розенталь в «Словаре-справочнике лингвистических терминов» отмечает: «Падеж. 1 (категория падежа). Грамматическая категория имени существительного, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, действиям, признакам. [...] 2 (форма падежа). Форма имен существительного, выражающая его отношение к другим словам в словосочетании и предложении. Это синтаксическое отношение может

¹ Карпов, 2002: 83

выражаться падежной формой самостоятельно или в сочетании с другими лексическими либо грамматическими средствами (предлоги, интонация, порядок слов). Одна и та же форма именительного падежа может выполнять различную синтаксическую функцию в условиях контекста: в предложении *Река течет* существительное *река* занимает позицию подлежащего; в предложении *Волга — самая большая река в Европе* слово *река* занимает позицию сказуемого; в предложении *Волга, крупнейшая река Европы, используется для судоходства на протяжении 3300 километров* слово *река* находится в позиции приложения. Количество падежных форм не соответствует количеству выражаемых ими значений (разные значения укладываются в одну и ту же форму), но иногда для отдельных значений используются особые формы. Так, в предложном падеже некоторые грамматисты выделяют два падежа; изъяснительный (говорить о лесе, о берегу) и местный (находиться в лесу, на берегу). Два падежа выделяют и в пределах родительного падежа; собственно родительный (история народа, плантации чая) и количественно-разделительный (много народу, стакан чаю). Ср. также разные значения творительного падежа при единстве формы:

Рубить топором (инструментальное значение), *заниматься вечерами* (временное значение), *идти лесом* (пространственное значение) и т. д. Расхождение между количеством падежных форм и разнообразием выражаемых ими значений усиливается еще и в связи с тем, что у разных типов склонения имеется различное количество форм; существительное *страна* имеет в единственном числе пять форм (страна, страны, стране, страну, страной), а существительное того же женского рода *область* — только три различные формы (область, области, областью). Подравнивание парадигм разных типов склонения, с одной стороны, и подведение частных значений под более общие, объединяемые единством формы, — с другой, привело к тому, что в русском языке закрепилась шестипадежная система

(после отпадения звательного падежа, по форме совпавшего с именительным).»[Розенталь, 1976: 265]

О значении падежа в «Краткой русской грамматике» так написано: «Категория падежа – это словоизменительная категория имени (существительного, местоимения-существительного и числительного), выражающаяся в системе противопоставленных друг другу рядов форм, обозначающих отношение имени к другому слову (словоформе) в составе словосочетания или предложения. Категория падежа представлена шестью рядами форм, каждая из которых является носителем определенного комплекса категориальных морфологических значений. Эти ряды обозначаются как 1) именительный падеж, 2) родительный падеж, 3) дательный падеж, 4) винительный падеж, 5) творительный падеж и 6) предложный падеж. В этой системе форм им. п. является исходной формой; все остальные падежи – неисходными (так называемые косвенные падежи). Все косвенные падежи могут употребляться как без предлогов, так и с предлогами, выражая вместе с предлогом некое целостное отношение. Единственный косвенный падеж, не употребляющийся без предлогов, – это предложный падеж: он всегда сочетается с предлогом (о, в, на, при).

Значение падежа – это значение отношения имени к другому слову в составе словосочетания или предложения. Это – общее определение, опирающееся на позицию падежа при слове: *читаю книгу, жизнь в городе, десять часов утра, час рассвета*. Однако падежная форма имени может занимать не только присловную позицию. Во-первых, существуют позиции, в которых падеж относится к предложению в целом, определяет собою сразу весь состав предложения: *В городе много зелени; У школьников начались каникулы; Инженеру предстоит командировка*. Во-вторых, позиции сказуемого и подлежащего в строгом смысле также не являются позициями при слове. Следовательно, в языке существует отношение падежа к слову и отношение падежа к синтаксической конструкции в целом либо к какому-то члену этой конструкции.